

las colores de los rostros. Y no basta solamente considerar los lugares, sino tambien tener muy gran cuidado de ti que estés sano.

14 Para eso, dice Cyro, yo procuro primeramente nunca comer hasta harrarme; porque esto es cosa muy grave y pesada, y despues con trabajo del cuerpo digerir y gastar la comida. Y desta manera parece que me durará mas la sanidad, y cobra mas fuerzas el cuerpo. Pues desta suerte y manera, hijo, dice Cambyses, has de mirar por los otros. ¿Qué espacio, dice Cyro, tendrán los soldados para exercitar sus cuerpos? No solamente, hijo, dice, es bien que se exerciten, pero totalmente es necesario. Porque es menester sin duda, si el exercito quiere hacer siempre su deber, que nunca cese ó de hacer mal y daño á los enemigos, ó de hacerse bien y provecho á sí. Porque si es dura cosa mantener un hombre ocioso, mas dura es, hijo, mantener una casa entera, y mucho mas dura mantener todo un exercito ocioso. En el exercito hay muchas bocas que comen, no Capitanes ni soldados, ni caballos solamente, sino otras menudencias de hombres y animales de servicio, en quien largamente se consume y se gasta, y aun no con concierto, todo lo que se puede haber; y asi nunca conviene estar ocioso al exercito.

Di-

πειρα δὲ, ἢ τὰ χωρία μόνον ἀρκέσει σκέψασθαι, ἀλλὰ μνήσθητι πῶς πειρᾶ σὺ ἐπιμελεῖσθαι σεαυτοῦ, ὅπως ὑγιαίνης.

ιδ'. Καὶ ὁ Κύρῳ εἶπε, πρῶτον μὲν πειρῶμαι, νῆ Δία, μηδέποτε ὑπερεμπίπλασθαι· δύσφορον γὰρ ἔπειτα δὲ ἐκπνῶ τὰ εἰσιόντα· οὕτω γάρ μοι δοκεῖ ἢ τε ὑγίεια μᾶλλον παραμένειν, καὶ ἰσχύς προσγίνεσθαι. οὕτω τοίνυν δεῖ, ἔφη, ὦ παῖ, καὶ τῶν ἄλλων ἐπιμελεῖσθαι. ἢ καὶ σχολή, ἔφη, ἔστι, ὦ πάτερ, σωμασκεῖν τοῖς στρατιώταις; ἢ μὰ Δί, ἔφη ὁ πατήρ, ἢ μόνον γε,

ἀλλὰ καὶ ἀνάγκη. δεῖ γὰρ δῆπτε στρατιάν, εἰ μέλλα πράξειν τὰ δέοντα, μηδέποτε παύεσθαι ἢ τοῖς πολεμίοις καταπορύνεσθαι κακὰ, ἢ ἑαυτῇ ἀγαθὰ. ὡς χαλεπὸν μὲν καὶ ἕνα ἄνθρωπον ἀργὸν τρέφεσθαι, πολὺ δ' ἔτι, ὦ παῖ, χαλεπώτερον οἶκον ὅλον πάντων δὲ χαλεπώτατον στρατιάν ἀργὸν τρέφειν. πλείεστα γὰρ τὰ ἐσθίοντα ἐν στρατιᾷ, καὶ ἀπ' ἐλαχίστων ὀρμώμενα, καὶ οἷς ἂν λάβῃ δαφυλέστατα χρώμενα· ὥστε οὐδέποτε προσήκει στρατιάν ἀργεῖν.

15 Dices, padre, segun me parece, que así como no hay provecho ninguno del labrador ocioso, así tampoco no hay ningun provecho del Capitan ocioso. Y aquel tengo yo por Capitan diligente, que si Dios no se lo estorva, trabaja porque los suyos tengan las provisiones necesarias, y sus cuerpos muy bien tratados. Pero para que puedan mejor exercitarse en todas las obras de guerra, me parece conviene ponerles algunas contiendas y desafios, y prometerles sus premios y joyas al que bien lo hiciere; y desta manera los tendré mas exercitados para poderme servir mejor dellos quando viere que es menester. Bien dices, hijo, respondió Cambyses; y si esto haces, tén por cierto, que verás tus esquadrones exercitados como conviene, y puestos en tal orden y concierto en sus cosas de guerra, que te parezca no menos acordado y dispuesto todo, que un coro de cantores muy concertados, donde del orden particular que cada uno guarda resulta la harmonia que tanto aplace.

16 Pues para poner animo y corazon á los soldados me parece, dice Cyro, que no hay cosa mas eficaz que darles muy buenas esperanzas. Eso, hijo, dice Cambyses, es ni mas ni menos, que si alguno animase los perros en la caza con un mismo apellido, así quando no vé caza, como quando la vé; porque al principio son

15'. Λέγεις σὺ, ἔφη, ὦ πάτερ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ὥσπερ οὐδὲ γεωργῷ ἀργῷ οὐδὲν ὄφελος, οὕτως ἔδὲ στρατηγῷ ἀργῷ ἔδὲν ὄφελος εἶναι. τὸν δὲ γε ἐργάτην στρατηγὸν ἐγὼ, ἔφη, ἀναδέχομαι (ἦν μὴ τις Θεὸς βλάβῃ) ἅμα καὶ τὰ ἐπιτήδεια μάλιστα ἔχοντας τοὺς στρατιώτας ἀποδείξω, καὶ τὰ σώματα ἀριστερά ἔχοντας παρασκευάσω. ἀλλὰ μέντοι τό γε μελετᾶσθαι, ἔφη, ἕκαστα τῶν πολεμικῶν ἔργων, ἀγῶνας ἀντιπᾶσι μοι δοκεῖ, ὦ πάτερ, προειπῶν ἕκαστοις, καὶ ἄλλα προτιθεῖς, μάλιστα ἀνποιεῖν εὐασκεῖσθαι ἔ-

κατα, ὥστε, ὁπότε δέοιτο, ἔχειν ἀνπαρασκευασμένοις χρῆσθαι. κάλις λέγεις, ἔφη, ὦ παῖ. τῆτο γὰρ ποιήσας, σάφ' ἴσθι, ὥσπερ χοροὺς, τὰς τάξεις αἰεὶ τὰ προσήκοντα μελετώσας θεῶσι.

16'. Ἀλλὰ μὲν, ἔφη ὁ Κύρου, εἰς τε τὸ προθυμίαν ἐμβαλεῖν στρατιώταις οὐδὲν μοι δοκεῖ ἰκανώτερον εἶναι, ἢ τὸ δύνασθαι ἐλπίδας ἀγαθὰς ἐμποιεῖν ἀνθρώποις. ἀλλ', ἔφη, ὦ παῖ, τῆτο γε τοῖσδ' ἔστιν, οἷόν περ εἴ τις κύνας ἐν θήρᾳ ἀνακαλοῖτο αἰεὶ τῇ κλήσει, οἷα περ ὅταν τὸ θηρίον ὄρα. τὸ μὲν γὰρ πρῶτον

προ-

obedientes, mas si muchas veces los engañan, quando de veras vienddo la fiera los llaman, no quieren ir tras ella. Asi tambien acaece en las esperanzas, que si muchas veces dá alguno buenas esperanzas á los hombres y los engaña, quando este tal les muestra las esperanzas verdaderas no le creen. Por lo qual no ha de decir ningun General aquello que no sabe bien, y esto conviene mirarlo mucho, aunque algunos veamos que así quieren errar. Asi que entonces ha de animar y poner corazon á los suyos, quando viere los grandes peligros al ojo, para que tengan mas credito sus palabras. Por Dios, padre, dice Cyro, que me parece que dices bien, y que me es agradable oirlo.

17 Mas en quanto toca á hacer los soldados obedientes, no me parece que estoy sin experiencia, porque tu me lo enseñaste esto desde niño, constriñendome obedecerte á ti, y despues que me entregaste á los maestros, aquellos tambien hacían lo mismo. De aquí quando vine de estar entre los mancebos nuestro rector tenia grandisimo cuidado desto; y tambien muchas leyes, segun parece, nos enseñan especialmente estas dos cosas, que son saber mandar y ser man-

προθύμως, εὐ οἶδ' ὅτι, ἔχει ὑπακου-
 ῶσας· ἦν δὲ πολλάκις ψεύδεται αὐ-
 τὰς, τελευτῶσαι, οὐδ' ὁπόταν ἀλη-
 θῶς ὁρῶν καλῆ, πείθονται αὐτῶ.
 οὕτω καὶ περὶ τῶν ἐλπίδων ἔχει
 ἦν πολλάκις προσδοκίας ἀγαθῶν ἐμ-
 βαλὼν ψεύδεται τις, τελευτῶν, οὐδ'
 ὁπόταν ἀληθεῖς ἐλπίδας λέγῃ ὁ
 τοῖστος, πείθειν δύναται· ἀλλὰ τοῦ
 μὲν αὐτὸν λέγειν, ἂ μὴ σαφῶς εἰδείη,
 φείδεται δεῖ, ὡ παῖ· ἄλλοι δ'
 ἐνίοτε λέγοντες ταυτὸ διαπράττειεν
 ἂν τὴν δὲ αὐτοῦ παρόρμησιν εἰς
 τοὺς μεγίστους κινδύνους δεῖ ὡς μά-
 λιστα ἐν πίστει διασώζειν. ἀλλὰ,
 καὶ μὰ τὸν Δία, ἔφη ὁ Κυῶ, ὡ

πάτερ, καὶ καλῶς μοι δοκεῖς λέ-
 γειν, καὶ ἐμοὶ οὕτως ἥδιον.

18. Τοῦ γε μὴν πειθομένου πα-
 ρέχεσθαι τοὺς στρατιώτας οὐκ ἀπεί-
 ρως μοι δοκῶ ἔχειν, ὡ πάτερ. σύ
 τε γάρ με εὐθὺς τῆτο ἐκ παιδὶς
 ἐπαίδευες, σαυτῶ πείθεσθαι ἀναγ-
 κάζων· ἔπειτα τοῖς διδασκάλοις
 παρέδωκας, καὶ ἐκεῖνοι αὐ ταυτὸ
 τῆτο ἐπραττον. ἐπεὶ δὲ, ὡς ἐν τοῖς
 ἐφήβοις ἦμεν, ὁ ἄρχων ἡμῶν αὐτοῦ
 τούτου ἰσχυρῶς ἐπεμελεῖτο· καὶ οἱ
 νόμοι δὲ οἱ πολλοὶ δοκοῦσί μοι δύο
 ταῦτα μάλιστα διδάσκειν, ἄρχειν
 τε καὶ ἄρχεσθαι. καὶ τοίνυν κατα-

mandados. Así que pensando bien en esto, en todas las cosas me parece que veo que el obedecer consiste en la amonestacion que loe y honre al obediente, y al desobediente deshonne y castigue.

18 Para que sean obedientes por fuerza, hijo, dice Cambyses, ese es el camino; pero otro hay muy mejor y mas corto para que lo sean de su voluntad y de su grado. Porque al que tienen los hombres por mas prudente ¹ que ellos para lo que toca á su utilidad y provecho dellos mismos, á este tal de muy buena gana le obedecen. Que esto sea así conocerlohas en otras muchas cosas, pero mas en los enfermos, que de buen grado llaman aquellos que saben que les han de mandar lo que les cumple; y en la mar tambien lo verás, donde alegremente obedecen al piloto los navegantes; y los que caminan, si piensan que alguno sabe el camino mejor que ellos, nunca lo quieren dexar. Mas quando piensan que obedeciendo han de haber algun mal, ni quieren parar mientes en sus daños, ni se mueven con dadivas ni promesas; porque no hay nadie que de su gana reciba los dones que son para su mal.

Lue-

νοῶν περὶ τῶτων, ἐν ἅπασιν ὄραν
μοι δοκῶ τὸ προτρέπον πείθεσθαι
μάλιστα ὃν, τὸ τὸν μὲν πειθόμε-
νον ἐπαινεῖν τε καὶ τιμᾶν, τὸν δὲ
ἀπειθοῦντα ἀτιμάζειν τε καὶ κο-
λάζειν.

μή. Καὶ ἐπὶ μὲν γε τὸ ἀνάγκη
πείθεσθαι, ἔφη, αὕτη, ᾧ παῖ, ἢ
ὁδός ἐστιν ἐπὶ δὲ τὸ πολὺ κρεῖτ-
τον τούτου, τὸ ἐκόντας πείθεσθαι,
ἄλλη συντομωτέρα ὁδός ἐστιν. ὃν γὰρ
ἂν ἠγήσωνται περὶ τοῦ συμφέροντος
ἑαυτοῖς φρονιμώτερον ἑαυτῶν εἶναι,
τούτῳ οἱ ἄνθρωποι ὑπερηδέως πεί-
θονται. γοίης δ' ἂν ὅτι τῶθ' οὕτως

ἔχει, ἐν ἄλλοις τὲ πολλοῖς καὶ δὴ
καὶ ἐν τοῖς κάμυσι, ὡς προθύ-
μως τοὺς ἐπιτάσσοντας ὃ, τι χρὴ
ποιεῖν καλῶσι καὶ ἐν θαλάτῃ
δὲ, ὡς προθύμως τοῖς κυβερνήταις
οἱ συμπλέοντες πείθονται καὶ οὐς
γ' ἂν νομίζωσι τινες βέλτιον ἑαυ-
τῶν ὁδοὺς εἶδέναι, ὡς ἰσχυρῶς τού-
των ἕλ' ἀπολείπεσθαι θέλουσιν ὅπα-
τε δὲ οἶονταί πειθόμενοι κακόν τι
λήψεσθαι, οὔτε ζημίαις πάνυ τι
θέλουσιν εἴκειν, οὔτε δάροις ἐπαίρε-
σθαι. οὐδὲ γὰρ τὰ δῶρα ἐπὶ τῶ
ἑαυτοῦ κακῶ ἐκῶν οὐδεὶς λαμβά-
νει.

Λέ-

1 Que á los que han de señorear y mandar á otros conviene tener para con ellos opinion de sabios.

19 Luego quieres decir, padre, que para tener los soldados obedientes, no hay cosa mas eficaz que parecer el Capitan mas prudente que sus subditos á quien manda y sea tenido por tal. Así lo digo, dice Cambyses. Pues ¿cómo padre, dice Cyro, podrá alguno en breve dar esta opinion y parecer de sí á los otros? No hay camino mas cierto para esto, dice Cambyses, que ser prudente de veras en aquellas mismas cosas en que quieres parecer serlo. Y si cada qual dellas considerares por sí, conocerás que digo verdad. Porque si quieres parecer buen labrador, ó buen hombre de caballo, ó buen medico, ó buen musico, no lo siendo, piensa quanto te conviene maquinar, revolver y trabajar por parecerlo. Pues si persuades á muchos que te alaben para alcanzar gloria y honra, y para conseguir qualquiera cosa destas hicieres grandes aparatos, y desta manera engañaras las gentes, esto no se podrá fingir, ni disimular mucho tiempo; porque á la hora que se haga la experiencia serás descubierto y reprendido, y al fin parecerás arrogante y vanaglorioso y ostentador.

Pues para no caer en ese yerro, respondió Cyro, ¿como será uno prudente de veras? Claro está, hijo, dice Cambyses, que todo

19. Λέγεις σὺ, ἔφη, ὦ πάτερ, εἰς τὸ παιηομένους ἔχειν οὐδὲν εἶναι ἀνυσιμώτερον τοῦ φρονιμώτερον δοκεῖν εἶναι τῶν ἀρχομένων. λέγω γὰρ οὖν, ἔφη. καὶ πῶς δὴ τις, ὦ πάτερ, τοιαύτῳ δόξαν περὶ αὐτοῦ τάχιστα παρασχέσθαι ἂν δύναιτο; οὐκ ἔστιν, ἔφη, ὦ παῖ, συντομωτέρα ὁδὸς περὶ ὧν ἂν βέβη δοκεῖν φρονιμῶ εἶναι, ἢ τὸ γενέσθαι περὶ τούτων φρόνιμος. καθ' ἓν δὲ ἕκαστον περὶ τούτων σκοπῶν, γνώσῃ ὅτι ἐγὼ ἀληθῆ λέγω. ἢν γὰρ βούλη, μὴ ἂν ἀγαθὸς γεωργὸς, δοκεῖν εἶναι

ἀγαθὸς, ἢ ἰππεύς, ἢ ἰατρὸς, ἢ ἀλιτῆς, ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν, ἐνόει, πόσα γε ἂν δοίῃ σε μηχανάσθαι, τοῦ δοκεῖν ἕνεκα. καὶ εἰ δὴ πείσαις ἐπαινεῖν τέ σε πολλοὺς, ὅπως δόξαν λάβῃς, καὶ κατασκευὰς καλὰς ἐφ' ἑκάστῳ αὐτῶν κτήσαιο, ἄρτι τε ἐξηπατηκῶς εἴης ἂν, καὶ ὀλίγω ὑστερον, ὅπως ἂν πείραν δοίης, ἐξεληλεγμένῳ τ' ἂν εἴης, καὶ προσέτι ἀλαζὼν φαίνοιο.

Φρόνιμος δὲ περὶ τοῦ συνοίσειν μέλλοντῳ πῶς ἂν τις τῷ ὄντι γένοιτο; διηλονότι, ἔφη, ὦ παῖ, ὅσα

μέν

1 Haciendo las cosas con prudencia facilmente se alcanza de los otros que nos tengan por prudentes.

lo que se puede aprender lo sabrás, aprendiendo de la misma manera que aprendiste á ordenar los esquadrones. Y lo que no pueden aprender los hombres, ni ver ni conocer por humana prudencia, conviene que lo sepan de los Dioses con el arte de adivinar; y así serás mas prudente que los otros: mayormente si procuras hacer aquello que sabes que es muy bien que se haga, porque tener cuidado de lo que conviene, es oficio de varon prudente.

Y ser querido y amado de los subditos á quien manda, que es lo mas principal, se adquiere por la misma via que si alguno quiere ser amado de los amigos: lo qual segun pienso, no se puede alcanzar de otra manera que haciendo bien publicamente á todos. Aunque esto, hijo, es cosa difícil, poder hacer bien á todos los que quieras. Pero puede muy facilmente hacerse esto (que es en alguna manera lo mismo) dar á entender y mostrar que se goza con aquellos que les viene algun bien, y le pesa con su mal, y ayudarles de buena gana y liberalmente en sus necesidades, y encaminarlos que no yerren, y trabajar de proveer que no sean engañados: en lo qual todo se ha de mostrar compañero.

Como si fuere verano, conviene que al Capitan le vean sus solda-

μὲν ἐστὶ μαθόντα εἰδέναι, μαθῶν ἂν, ὡς περ τὰ τακτικά ἐμάχης ὅσα δὲ ἀνθρώποις οὔτε μαθητὰ, οὔτε προορατὰ ἀνθρωπίνῃ προνοίᾳ, διὰ μαντικῆς ἂν παρὰ Θεῶν πυνθανόμενος, φρονιμώτερος ἄλλων ἂν εἴη· ὅ, τι δὲ γνώεις βέλτιον ὄν πραχθῆναι, ἐπιμελούμενος ἂν τῆς, ὡς ἂν πραχθεῖν. καὶ γὰρ τὸ ἐπιμελεῖσθαι τῆς, ἢ ἂν δέη, φρονιμώτερος ἀνδρός, ἢ τὸ ἀμελεῖν.

Ἀλλὰ μέντοι ἐπὶ τὸ φιλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀρχομένων (ὅπερ ἔμοιγε ἐν τοῖς μεγίστοις δοκεῖ εἶναι) δηλονότι ἢ αὐτῇ ὁδῷ, ἢ περ εἴ τις ὑπὸ

τῶν φίλων φέργεσθαι ἐπιθυμοίη. εὖ γὰρ οἶμαι δεῖν ποιοῦντα φανερόν εἶναι. ἀλλὰ τῆτο μὲν, ἔφη, ὦ παῖ, χαλεπὸν, τὸ αἰεὶ δύνασθαι εὖ ποιεῖν, οὐδ' ἂν τις ἐθέλη· τὸ δὲ συνηδόμενόν τε φαίνεσθαι, ἢν τι ἀγαθὸν αὐτοῖς συμβαίη, καὶ συναχθόμενον, ἢν τι κακὸν, καὶ συνεπικουρεῖν προθυμούμενον ταῖς ἀπορίαις αὐτῶν, καὶ προφοβούμενον μή τι σφαλῶσι, καὶ προνοεῖν πειράμενον ὡς μὴ σφάλωνται, ἐπὶ ταῦτά πως δεῖ μᾶλλον συμπαραμαρτεῖν.

Καὶ ἐπὶ τῶν πράξεων δὲ, ἢν μὲν ἐν φέρει ὦσι, τὸν ἀρχοντα δεῖ τοῦ

dados, como le cabe la mas parte del sol: si es invierno, la mas parte del frio; y si es menester trabajar, la mas parte de los trabajos: todo esto aprovecha mucho para ser amado de los suyos. De manera, padre, que segun eso que has dicho, conviene que el Principe ó Capitan sufra mas en todo que no sus subditos. Asi lo pienso, dice Cambyses. Mas por eso no dexes de tener buen animo, y tener por cierto, que aunque son semejantes los trabajos del cuerpo del señor y del subdito, no tienen semejantes efectos. Porque la gloria y honra hace mas livianos los trabajos del Principe y Capitan, mayormente que sabe y conoce que es publico y notorio todo lo que él hace.

Pero dime, padre, quando los soldados tienen las provisiones necesarias, y tienen sanidad, y pueden trabajar, y estan exercitados en las artes de guerra, y desean mostrarse valientes y esforzados, y quieren antes hacer lo que les mandan que no rehusarlo, ¿entonces no te parece que será sabio el Capitan que quisiere de presto encontrar con los enemigos? Sí por cierto, dice Cambyses, si es en tiempo que conozca tenerles ventaja, y si no, no; porque tanto quanto yo mas pensare que soy mejor yo y los que me siguen,

τοῦ ἡλίου πλεονεκτοῦντα φανερόν εἶ-
ναι ἦν δὲ ἐν χειμῶνι, τοῦ φύχου.
ἦν δὲ δεῖν μοχθεῖν, τῶν πόνων.
πάντα γὰρ ταῦτα εἰς τὸ φιλεῖσθαι
ὑπὸ τῶν ἀρχομένων συλλαμβάνει.
λέγεις σὺ, ἔφη, ὦ πάτερ, ὡς καὶ
καρτερώτερον δεῖ πρὸς πάντα τὸν
ἀρχοντα τῶν ἀρχομένων εἶναι. λέ-
γω γὰρ οὖν, ἔφη. θάρρει μέντοι,
ἔφη, ὦ παῖ· εὐ γὰρ ἴσθι τῆτο,
ἔτι τῶν ὁμοίων σωμάτων οἱ αὐτοὶ
πόνοι ἔχ' ὁμοίως ἀπλῶνται, ἀρχον-
τός τε ἀνδρὸς καὶ ἰδιώτη· ἀλλ'
ἐπιμαρτίζει τί ἢ τιμὴ τοὺς πόνας
τῷ ἀρχόντι, καὶ τὸ αὐτὸν εἰδέναι,

ὅτι οὐ λαμβάνει, ὅ, τι ἂν ποιοίη.
Ὅποτε δὲ, ὦ πάτερ, ἡδὴ
ἔχοιεν μὲν τὰ ἐπιτήδεια οἱ στρατιῶ-
ται, ὑγιαίνοίεν τε, πονεῖν δὲ δύ-
ναντο, τὰς δὲ πολεμικὰς τέχνας
ἡσκηκότες εἶεν, φιλοτίμως δ' ἔχοιεν
πρὸς τὸ ἀγαθοὶ φαίνεσθαι, τὸ δὲ
πειθεσθαι αὐτοῖς ἡδίων εἴη τοῦ ἀπει-
θεῖν, ἔκ' ἂν ἡδὴ τινικαῦτα σαφρο-
νεῖν ἂν τις σοὶ δοκοίη διαγανίξε-
σθαι βεβλόμενος πρὸς τοὺς πολε-
μίσιν ὡς τάχιστα; ναὶ μὰ Δί', ἔφη,
εἰ μέλλοι γε πλέον ἔξεν· εἰ δὲ μή,
ἔγωγ' ἂν ὄσω οἰοίμην καὶ αὐτὸς βελ-
τίων εἶναι, καὶ τοὺς ἐπομένους βελ-



tanto mas me guardaré, así en esto como en todas las otras cosas que se tienen en mucho, las quales no se deben de intentar de hacer sino en su tiempo y con gran seguridad.

Veamos, padre, ¿cómo se podrá tener ventaja á los enemigos? Respondió Cambyses, por Dios, hijo, que no preguntas mal, ni es poco dificultoso responder á lo que ahora me pides; pero en resolución has de saber, que el que ha de alcanzar eso ha de ser tan sagaz que para bien hacer esto ha de usar de las mañas y ardidés que usan los salteadores ó robadores de caminos, que es de asechanzas, disimulaciones, cautelas, cautelosas ficciones, hasta conseguir su fin, que es de hurtar ó robar lo que quieren; y sobre todo les conviene el secreto para que sin ser sentidos ni entendidos consigan lo que desean de sus enemigos. A esto Cyro riendose respondió: Valgame Dios, ¿pues cómo, padre, tal hombre qual es el que ahora acabas de decir que ha de ser el que ha de hacer ventaja á su contrario, me aconsejas, padre, que sea yo? ¿Qué tal, hijo, piensas que digo ha de ser? Por cierto si tu fueres qual yo digo, tu serás no como tu piensas, sino varon justisimo, y guardador de las leyes.

¿Pues por qué quando eramos niños y mancebos nos enseñabais lo contrario desto? Así es verdad, dice Cambyses, y aun ahora tambien los enseñamos para con los amigos y ciudadanos; mas para ha-

τίς ἔχειν, τόσῳ δ' ἂν μᾶλλον φυλαττοίμην ὥσπερ καὶ τὰ ἄλλα, ἃ ἂν οἰώμεθα πλείστου ἡμῖν ἄξια εἶναι, ταῦτα πειρώμεθα ὡς ἐν ἔχρωτάτῳ ποιῆσθαι.

Πλέον δ' ἔχειν, ὦ πάτερ, πολεμίαν πᾶς ἂν τις δύναίτο μάλιστα; ἔμὰ Δί', ἔφη, οὐκέτι τῆτο φαῦλον, ὦ παῖ, ἔδ' ἀπλοῦν ἔργον ἐρωτᾷς· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὅτι δεῖ τὸν μέλλοντα τῆτο ποιήσειν, καὶ ἐπιβυβλον εἶναι, καὶ κρυψίνου, καὶ δολερὸν,

καὶ ἀπατεῶνα, καὶ κλέπτην, καὶ ἄρπαγα, καὶ ἐν παντὶ πλεονέκτην τῶν πολεμίαν. καὶ ὁ Κύρος ἐπιγελάσας εἶπεν· ὦ Ἡράκλεις, οἶόν σὺ λέγεις, ὦ πάτερ, δεῖν ἄνδρα με γενέσθαι; οἷός ἂν, ἔφη, ὦ παῖ, δικαιοτάτός τε καὶ νομιμώτατος ἄνθρωπος εἴης.

Πῶς μὲν, ἔφη, παῖδας ὄντας ἡμᾶς καὶ ἐφίβους τᾶναντία τῶντων ἐδιδάσκετε; ναὶ μὰ Δί', ἔφη, καὶ νῦν γε, πρὸς τοὺς φίλους τε καὶ πρὸς τοὺς πολίτας· ὅπως δέ

hacer mal á los enemigos no sabes que aprendisteis muchas ruindades. No lo sé, padre, dice Cyro. ¿Pues por qué causa, dice Cambyses, aprendiais á tirar el arco, á tirar el dardo? ¿por qué causa tomabais los puercos jabalies en redes y en cepos, y en maderos? ¿por qué los ciervos con lazos y cuerdas? ¿por qué peleabais con los leones y osos, tigres y leones pardos no á la par, sino que con alguna ventaja tentabais siempre de pelear con estos animales? ¿no sabes que en todo esto para ganar la ventaja hay unas astucias, engaños y ardidés y mañas?

Asi es quanto á las bestias; pero si alguna vez yo diera muestra que tramaba asechanzas, ó queria engañar algun hombre, llevara buenos azotes del maestro. Y aun por eso no os enseñabamos, dice Cambyses, tirar el arco ni el dardo contra los hombres, sino que os mostrabamos tirar al blanco, no para que hagais mal á los amigos, sino para que quando fuere menester en la guerra podais tirar á los hombres y engañarlos hasta poder mas que ellos. Y debes mucho considerar como esto que dices no os lo enseñamos á hacer derechamente contra los hombres, sino os acostumbramos á hacerlo contra las bestias fieras, y aun no contra las mansas y de poco poderio, sino contra las feroces y rebeldes; y así por el consiguien-

δέ γε τοὺς πολεμίους δύνασθε κακῶς ποιεῖν, οὐκ οἶσθα μαθάνοντας ὑμᾶς πολλὰς κακουργίας; ἔ δ' ἦ τ' ἔγωγ', ἔφη, ὦ πάτερ. τί ν' μὴν, ἔφη, ἔνεκα ἐμαθάνετε τοξεύειν; τί ν' δ' ἔνεκα, ἀκοντίζειν; τί ν' δ' ἔνεκα, δουλοῦν ὡς ἀγρίους πλέγμασι καὶ ὀρύγμασι; τί δὲ, ἐλάφους ποδάγρας καὶ ἀρπεδόνας; τί δὲ λέεσι καὶ ἀρκίοις καὶ παρδάλεσιν οὐκ εἰς τὸ ἴσον καθιγάμενοι ἐμάχεσθε, ἀλλὰ μετὰ πλεονεξίας τινὸς αἰεὶ ἐπειράσθε ἀγωνίζεσθαι πρὸς αὐτά; ἢ ἔ γινώσκεις, ὅτι ταῦτα πάντα κακουργίαι τινές, καὶ

ἀπάται, καὶ δολώσεις, καὶ πλεονεξίαι;

Ναὶ μὰ Δι', ἔφη ὁ Κύρος, θηρίων γε ἀνθρώπων δὲ εἰ καὶ δόξαιμι βούλεσθαι ἐξαπατῆσαι τινὰ, πολλὰς πληγὰς οἶδα λαμβάνων. οὐδὲ γὰρ τοξεύειν, οἶμαι, ἔφη, ἔδ' ἀκοντίζειν ἀνθρώπον ἐπετρέπομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἐπὶ σκοπὸν βάλλειν ἐδίδοσκομεν ἵνα γε νῦν μὲν μὴ κακουργοίητε τοὺς φίλους, εἰ δὲ ποτε πόλεμ' ἴκοντο, δύνασθε καὶ ἀνθρώπων σοχάζεσθαι. καὶ ἐξαπατᾶν δὲ καὶ πλεονεχεῖν οὐκ ἐν ἀνθρώποις ἐπαιδεύομεν ὑμᾶς, ἀλλ' ἐν θη-

guiente has de entender que de nada de lo dicho has de aprovecharte para por esta via poder empecer á los amigos ni subditos, sino para que quando hubiese guerra no estuviéseis faltos de exercicio.

Pues luego, replica Cyro, si es util y provechoso saber hacer bien y mal á los hombres, deberiais de enseñar ambas á dos cosas contra los hombres. Cuentan, hijo, dice Cambyses, que entre nuestros pasados fue un varon maestro de los mancebos que enseñaba á los muchachos la justicia, tal como la que ahora dices tu, y la injusticia, que es á no mentir y engañar, á no calumniar y calumniar, á no querer mas y querer mas; y ponía su tasa en esto, para que todos entendiesen qué se debia hacer con los amigos, y qué contra los enemigos. Y procediendo adelante en esto, enseñaba que era justo engañar los amigos por su bien, y hurtar lo de los amigos por su bien.

Pues el que esto enseñaba tenia necesidad de exercitar los muchachos á hacerlo unos entre otros: como dicen que los Griegos enseñan en la lucha que para poder y saber bien hacerlo, era lícito luchando usar de mañas y engaños los muchachos unos con otros.

Y

ρίοις, ἵνα μὴδ' ἐν τούτοις τοὺς φίλους βλάβῃσιτε· εἰ δέ ποτε πόλεμος γένοιτο, μὴδὲ τούτων ἀγύμναστοι εἴητε.

Οὐκοῦν, ἔφη, ὦ πάτερ, εἴπερ χρήσιμά ἐστιν ἀμφοτέρ' ἐπίστασθαι, εὖ τε ποιεῖν καὶ κακῶς ἀνθρώπους, καὶ διδάσκειν ἀμφοτέρα ταῦτα ἔδει ἐν ἀνθρώποις. ἀλλὰ λέγεται, ἔφη, ὦ παῖ, ἐπὶ τῶν ἡμετέρων προγόνων γενέσθαι ποτὲ ἀνὴρ διδάσκαλος τῶν παίδων, ὃς ἐδίδασκεν ἄρα τοὺς παῖδας τὴν τε δικαιοσύνην, ὡσπερ καὶ σὺ κελεύεις, * καὶ ἀδικίαν μὴ ψεύδεσθαι, καὶ ψεύδεσθαι καὶ μὴ ἐξαπατᾶν, καὶ ἐξαπατᾶν.

καὶ μὴ διαβάλλειν, καὶ διαβάλλειν καὶ μὴ πλεονεκτεῖν, καὶ πλεονεκτεῖν. διώριζε δὲ τούτων ἅ τε πρὸς τοὺς φίλους ποιητέον ἦν, καὶ ἅ πρὸς τοὺς ἐχθρούς· καὶ ἔτι δὲ προβάς ταῦτα ἐδίδασκεν, ὡς τοὺς φίλους δίκαιον εἶη ἐξαπατᾶν ἐπὶ γε ἀγαθῷ, καὶ κλέπτειν τὰ τῶν φίλων ἐπὶ γε ἀγαθῷ.

Καὶ ταῦτα διδάσκοντα ἀνάγκη καὶ γυμνάζειν ἦν πρὸς ἀλλήλους τοὺς παῖδας ταῦτα ποιεῖν· ὡσπερ καὶ ἐν πάλλῃ φασὶ τοὺς Ἕλληνας διδάσκειν ἐξαπατᾶν, καὶ γυμνάζειν δὲ τοὺς παῖδας πρὸς ἀλλήλους τῆ το δύνασθαι ποιεῖν. γενόμενοι οὖν

τι-